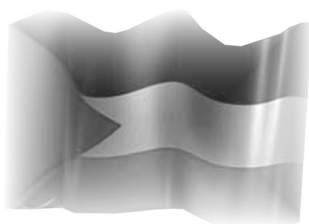






# **Antología de los poetas palestinos de la resistencia**



**José Ortega**

TLEO  
2010

© JOSÉ ORTEGA LÓPEZ

© De la edición: EDITORIAL TLEO

Tleo@editorialtleo.com

**Antología de los poetas palestinos de la resistencia**

ISBN: 978-84-937700-8-2 Depósito legal: GR.-2.559/2010

Edita: Editorial Tleo. Granada.

© Maquetación: José Javier R. Checa

Impresión: TADIGRA.

(Taller de Diseño Gráfico y Publicaciones, S.L. Granada.)

tadigra@tadigra.com

*Printed in Spain*

*Impreso en España*

“Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO

(Centro Español de Derechos Reprográficos –www.cedro.org),  
si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.”

# Indice

<b>Nota</b> .....	7
<b>Introducción</b> .....	9
<b>Antología</b> .....	15
Taha Muhammad Ali .....	15
Laila Allush.....	19
Muhammad Al-Asad .....	22
Muhammad Al-Dhair .....	25
Mahmoud Darwish .....	27
Murid Barguti.....	34
Mu'een Bseiso .....	36
Ahmad Dahbour .....	38
Sulafa Hijjawi.....	41
Rashid Husain .....	44
Jabra Ibahim Jabra.....	49
Salma Al-Jayyusi.....	51
Salem Jubran.....	54
Ali Al-Khalili.....	56
Waleed Khazihdar .....	59
Rasim Al-Madhound.....	61
Abd Al-Raheen Mahmoud.....	64
Haydar Mahmoud.....	67
Izziddin Al-Manasra .....	71
Zakariyya Muhamad.....	75
Taha abd Al-Ghani Mustafa .....	79
Kamal Nasir .....	81

Ibraim Nasrallah .....	85
Samih Al-Qasim .....	88
Abdallah Radwan.....	93
Harun Hashim Rasheed .....	95
Abu Salma .....	98
Zuhair Abu Shayib .....	101
Fadwa Tuqan .....	103
Ibrahim Tuqan .....	107
Fawaz Turki.....	110
Abd al-Raeem Umar .....	113
Tawfiq Zayyad .....	115
<b>Contra la desmemoria: Darwish y Murid Barguti .....</b>	<b>121</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>139</b>

## **NOTA:**

El objetivo de esta Antología es ofrecer al lector español, que desconoce la lengua original en que se han redactado los poemas (árabe e inglés), una selección de los poetas de la resistencia palestina. Se trata de un texto destinado a un público que por primera vez entra en contacto con la poesía comprometida con la causa palestina. En los poemas antologados, más que la técnica poética, predominan los motivos relacionados con la desposesión de la patria, la vida en el exilio y el derecho a la autodeterminación. Debido a un destierro que dura más de seis décadas, los poetas además de una lengua común, el árabe, han escrito en la lengua del país de acogida: Estados Unidos, Francia, etc.

La traducción literaria, es decir, interpretativa, entraña grandes dificultades en los aspectos semántico y estilístico. La máxima "traduttore, traditore" no ha perdido vigencia, ya que la traducción se basa no en la identidad o sinonimia de las lenguas, sino en la traición o diferencia. Básicamente toda traducción implica cambio, ruptura y desplazamiento de sentido. La poesía es difícil de traducir por la polisemia de los distintos niveles de significado, y por el hecho de que las palabras, por su específica situación en el texto, crean connotaciones que ofrecen múltiples interpretaciones. La traducción en verso, según Octavio Paz, es una recreación, pues "cada texto es único y, simultáneamente, es la traducción de otro texto. Ningún texto es enteramente original porque el lenguaje mismo, en su esencia, es ya una traducción". Pero, por otro lado, todos los textos son originales porque cada traducción es distinta, es decir, una invención y, por lo tanto, constituye un texto único. Requisito indispensable que debe adornar al traductor es la sensibilidad creativa y la fidelidad al espíritu, no a la letra.





## INTRODUCCIÓN

La poesía goza de una gran tradición en el mundo árabe e incluso conoció su edad de oro antes de la llegada del Islam. Es el género más popular y se considera como una expresión y vehículo de solidaridad. Desde los tiempos preislámicos, los poetas han mostrado en sus escritos un compromiso socio-político. El ideal del héroe lo encarnaba el poeta-guerrero que luchaba contra la injusticia y la opresión. En la época moderna, la imposibilidad de un cambio en la sociedad árabe, especialmente a raíz del fin del sueño panarabista de Nasser, se tradujo en una literatura donde predomina la alienación, el resentimiento y el espíritu de resistencia. La literatura palestina del siglo XX es diferente de la árabe, aunque es una parte integral de ésta, y debe ser situada en este contexto y no sólo en la perspectiva del colonialismo sionista. Y es diferente por ser más nacional que territorial, y por el hecho de haberse convertido Palestina en la víctima del Estado sionista durante un siglo (1909-2009). Entre 1940 y 1956 tiene lugar la derrota de la resistencia palestina y la fundación de Israel. La poesía, al principio de este período, se caracteriza por el desaliento y la inercia provocados por la diáspora. En una segunda fase surge una poesía nacionalista y antiimperialista. Los poetas palestinos en el primer exilio de 1948 fueron influenciados por la poesía moderna del mundo árabe. Y los que permanecieron en la Palestina ocupada carecieron de liderazgo intelectual y estuvieron sometidos al férreo control de las autoridades israelíes que sistemáticamente han venido luchando contra la cultura árabe. Desde el punto de vista literario no puede hablarse de escuelas o tendencias, ya que existen numerosas variaciones estilísticas

entre los poetas que viven dentro y fuera de Israel. La poesía de la resistencia surge de la fusión de los poetas del exilio con los residentes en Israel dentro de un proceso histórico caracterizado por la defensa del inalienable derecho a una patria que les pertenece. La mayoría de los poetas de la resistencia recurren al árabe clásico con el fin de llegar a la mayoría, invocando en sus versos el pasado y el presente. En los poemarios raramente se identifica al enemigo sionista.

La literatura del exilio se inicia con la catástrofe ("naqba") de 1948 que llevó al exilio a 800.000 palestinos que buscaron refugio principalmente en los países fronterizos. La distorsión histórica de que este destierro fue voluntario ha sido corregida en la década de los 80 por historiadores como Benny Morris, Ilán Pappé, etc. Las obras que surgen de esta crisis, a las que se les une la de 1968, ofrecen además del testimonio histórico, una respuesta humana a una situación extrema ya que estas catástrofes provocaron una dislocación física, psicológica y lingüística. Los desastres sufridos por el pueblo palestino suponen un reto a la herencia literaria de la rica tradición árabe que, bajo la presión política de una sociedad traumatizada, desarrolla una actitud crítica. El tema más preocupante de la literatura del exilio es la valoración política de la identidad nacional. El escritor quiere hacer conocer que existe un pueblo palestino cuyo aislamiento y silencio quiere romper, e igualmente trata de recuperar en sus textos esa humanidad que el enemigo le ha negado sistemáticamente, despojándole de su carácter como pueblo en el sentido antropológico. La escritura se convierte, pues, en una estrategia de supervivencia a través de la que se trata de recuperar la memoria histórica. La palabra poética se convierte en memoria del dolor que se transmite en forma de testimonio que se levanta frente al olvido y el silencio. La poesía de la resistencia palestina se convierte en un paradigma de toda la lírica árabe. Existen indudablemente diferencias formales, influencias y

movimientos entre los poetas del exilio, pero fundamentalmente el más importante mensaje conceptual es el de la conciencia histórica del desarraigo. Ideológicamente se mezclan muchas corrientes en una época conflictiva en la que resurgen distintos nacionalismos, todos directamente relacionados con el destino histórico del pueblo palestino después de la fundación del Estado de Israel. La poesía escrita entre 1948 y 1967 se debate entre el aliento épico y el fervor nacionalista y expone a los poetas del exilio a influencias de todo tipo: verso libre, poemas en prosa, etc. La experimentación lleva, a veces, al uso de recursos artificiosos. Pero todas las innovaciones se subordinarán al tema recurrente de la resistencia como se evidencia en los textos de tres de los escritores más representativos de esta tendencia: Tawfuq Zayyad, Mahmud Darwish y Samih al Qasim. El escritor Gassan Kanafani publica en 1966 *Literatura de resistencia en la Palestina ocupada*. En este texto, posteriormente ampliado, se revela la existencia de una importante literatura de combate palestina escrita en árabe dentro del Estado sionista.

La pérdida de los territorios en 1967 (segunda "naqba") provocó un trauma en el mundo árabe que la literatura no podía dejar de reflejar. Esta crisis, de alguna manera, reforzó la preocupación por la identidad del pueblo palestino y se tradujo en una fuerte orientación nacionalista con organizaciones como Al Fatah y el Frente Popular para la Liberación de Palestina, etc. Estos grupos reivindicaron un nacionalismo y una identidad que se adentraba en una larga tradición. La lucha por la causa nacional y la defensa de los derechos del pueblo palestino tienen una fervorosa defensora en Fadwa Tucan cuyos versos eran políticamente tan poderosos que Moshe Dayan, el legendario militar israelí, dijo que uno de sus poemas "podría crear diez luchadores para la resistencia palestina". El poema "El diluvio y el árbol" escrito por Tucan durante "La Guerra de los Seis días" constituye una llamada a la esperanza y al renacer del pueblo árabe:

¿Ha caído realmente el árbol?  
¡Nunca! No con nuestro fluir de agua roja constantemente  
no mientras el vino de nuestros miembros destrozados  
alimenta las raíces sedientas,  
las vivas raíces árabes  
que se internan profunda, profundamente en la tierra.

Cuando el Árbol se eleva, las raíces  
florecerán verdes y frescas bajo el sol  
la sonrisa del Árbol reverdecerá  
bajo el sol  
y los pájaros retornarán.  
Indudablemente, los pájaros retornarán.  
Los pájaros retornarán.

La falta de un centro de gravedad, la condición permanente del exilio, convierte el destierro en una nueva patria y a la literatura en su seña de identidad. El poeta, un excéntrico en un mundo de injusticia, mantiene siempre la memoria de su patria:

Tú eres mi país  
una piedra no es lo que soy  
así que no me gusta contemplar el cielo  
ni estar echado en la tierra  
pero soy un extraño, siempre un extraño.  
(Darwish, "Salmo 9").

La crisis de 1967 no sólo afecta a los escritores nacidos en la década de los 30, sino a los de las generaciones anteriores. Por otro lado, los poetas de la resistencia surgidos a raíz del trauma de la "Guerra de los seis días" tiene su inmediato antecedente en el movimiento palestino de la revuelta de 1935-1939 bajo el Mandato Británico. Entre los escritores de esta última tendencia

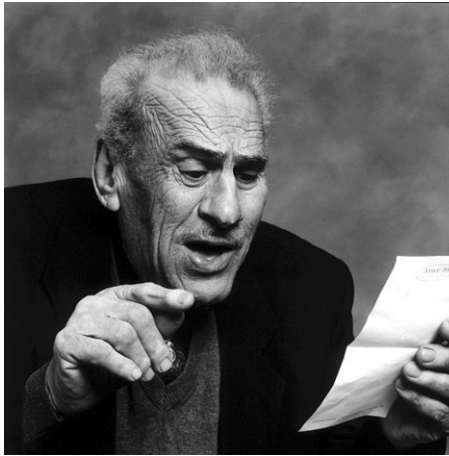
habría que citar a Ibrahim Tucan (1905-1941), Abd Al Rahim Mahmud (1913-1948) y Abu Salma (1907-1940), miembros de la "Generación de 1936". La literatura de la "tierra ocupada" que siguió al desastre de 1967 ha sido valorada por la crítica más por su compromiso político que por su valor estético. El período que comienza este año constituye el descubrimiento de la literatura palestina resistente. La ilusión del retorno a la patria ocupada siempre se mantiene viva entre los expulsados como se refleja en el poema "Visión" de la poetisa palestina residente en los Estados Unidos Maryam Qasim al-Sad:

Los años pasan y  
la espera continúa.  
La fe permanece inquebrantable  
un halo ilumina las generaciones.  
La visión permanece viva.



# ANTOLOGÍA<sup>1</sup>

## TAHA MUHAMMAD ALI



Nacido en 1931 en Saffuriya, un pueblo arrasado por los israelíes en 1948, huyó al Líbano a los 17 años y posteriormente se estableció en Nazaret. Escritor autodidacta, su poesía, cuyo motivo central es la ocupación israelí, goza de gran popularidad especialmente entre los árabes-israelíes y en los territorios ocupados. En sus versos directos y poderosos se mezcla el árabe clásico con formas coloquiales. Entre sus poemarios hay que mencionar: *El cuarto y diez poemas adicionales* (1983), *Engañando a los criminales* (1989), *Nuevos poemas escogidos, 1971-2005* (2006).

---

<sup>1</sup> Las traducciones del inglés al español son nuestras, excepto cuando se indique lo contrario. Los traductores de los poemas del árabe al inglés se encuentran en la *Anthology of Modern Palestihian Poetry*.

TROMBOSIS

Era un niño  
cuando caí en el abismo.  
Pero no morí.  
Era muy joven  
cuando me ahogué en el estanque  
pero no morí.  
Hoy día una de mis costumbres –Dios me las conserve–  
en las fronteras  
y para que mis canciones se difundan  
como los días de mi juventud:  
aquí una flor, allí un grito  
¡Pero yo no muero!  
Me mataron en el umbral.  
Como el cordero en la fiesta  
–petróleo coagulado en mis venas–  
–En el nombre de Dios–  
Miles de veces me cortaron la garganta  
de oreja a oreja  
todavía cada vez mi sangre se balancea  
como los pies de un ahorcado  
y se posa como una malva rósea  
grande y carmesí, una señal  
para avisar a los barcos  
e indicar los sitios de palacios y embajadas.

¡Y mañana!  
–¡Dios se apiade de nosotros!–  
Un teléfono no sonará  
en los palacios o en el prostíbulo  
o en uno de los Emiratos  
excepto para ofrecer una nueva receta